

добавления с целью описания русского народного головного убора для лучшего понимания иностранным читателем.

В тексте рассматриваемого нами художественного романа проявляется (хотя и гораздо реже) билингвальность автора. Преодолевая лакунарную напряженность, он обращается и к англоязычным культурным реалиям, в том числе, когда в этом нет острой необходимости и перевод может быть дословным: *Открываешь случайную книгу, и, как освобожденная пружина, выскакивает кусочек романа. – Opened a chance book – and like a Jack-in-the-box a passage from a novel would spring up.* В данном случае имеется в виду ассоциация пружины с популярной игрушкой – «Джек в коробочке», которая представляет собой игрушечную фигурку на пружине, выскакивающую из коробки при открытии крышки. Подобное сравнение, использованное в английской версии, придает переводу эффект новизны и сильный описательный характер.

**Заключение.** Таким образом, сопоставительное изучение русско- и англоязычной версий произведения В.В. Набокова «Защита Лужина» дает основание отметить, что реалии как слова, обозначающие концептуальные понятия, характерные для быта, культуры, социального и исторического развития одного народа, могут быть вариативно представлены при переводе. Реалии представляют собой ступок национального колорита, который принято нивелировать в переводном художественном тексте, приближая языковую палитру к когнитивным представлениям читателя. Творческое наследие В.В. Набокова в этом смысле является определенным исключением, ибо автор, наоборот, старается актуализировать национальную маркированность переводного текста и достаточно редко переключается на англоязычный культурно-языковой код при переводе лакун.

## ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

*Кузнецова В.А.  
Витебск, ВГМУ*

В современном мире расширение международных связей делают иностранные языки очень востребованными в деятельности человека. Из всех видов речевой деятельности на иностранном языке чтение приобретает все более важное значение для эффективного обучения иностранным языкам. Во всем мире констатируется снижение интереса к чтению. У взрослого человека, желающего изучить иностранный язык, мотивация особенно высока. Важно в этот момент не снизить, а наоборот закрепить и увеличить интерес к чтению на иностранном языке, что станет основой для дальнейшего эффективного овладения всеми видами речевой деятельности.

Цель работы – раскрыть приемы обучения технике чтения русского языка как иностранного на начальном этапе.

**Материал и методы.** При написании статьи использовались материалы занятий для слушателей подготовительного отделения ВГМУ. Методами исследования были: сравнительный анализ, обобщение.

**Результаты и их обсуждение.** В первое время при обучении иностранному языку абсолютно не сформирован эталон звуков и букв, а также слов и словосочетаний иноязычного материала. Поэтому на начальном этапе обучения чтению необходимо формировать у слушателя такие способности как:

- установление звукобуквенных соответствий;
- правильное озвучивание графического образа слова и соотнесение его со значением, т.е. понимание/осмысление читаемого;
- чтение по синтагмам, объединяя слова в определенные смысловые группы;
- чтение в естественном темпе текстов, построенных на знакомом языковом материале [1, 95].

На начальном этапе обучения чтению необходимы упражнения для улучшения и развития техники чтения вслух. Существует множество научных исследований, показывающих прямую зависимость успешного овладения иностранным языком от освоения навыка чтения [2, 221].

Техника чтения на иностранном языке включает:

- способ чтения (по слогам или целым словом);
- скорость чтения;
- осознанность чтения;
- фонетическую грамотность.

На занятиях по русскому языку как иностранному мы используем различные упражнения и задания для развития техники чтения.

Для развития навыка плавного перехода от слогового чтения к чтению слова целиком берём упражнения, в основе которых лежит повтор слова, фразы, заучиваем слова, часто встречающиеся в текстах, используем прием «Молния».

Прием «Молния» направлен на запоминание слов и развитие концентрации внимания. Слушателям на непродолжительное время показываем слово, которое они должны прочитать. Во время упражнения используем заранее подготовленные карточки. С одним набором слов работаем несколько дней, чтобы убедиться, что все слова остались в памяти слушателей. Только потом начинаем работу с другой подборкой слов. Для более эффективного запоминания слов слушатели не только проговаривают слово, но и записывают его после того, как оно исчезнет.

Кроме того, необходимо тренировать восприятие слогов, как основу прочтения всего слова. Таблицы слогов именно то, что нужно для формирования данного навыка. Таблицы слогов мы создаем самостоятельно с учетом особенностей русского языка как иностранного. Сначала используем

таблицы с простыми слогами. С данными таблицами работаем до тех пор, пока не сформируется у слушателей навык беглого чтения данных слогов. Только затем переходим к слогам, состоящим из трех-четырех букв. Для работы с таблицами слогов используем следующие задания: поиск указанных слогов, беглое чтение строк или столбцов, чтение с определенной буквой; произвольное чтение слогов.

Следующим важным этапом обучения технике чтения является тренировка скорости чтения. Скорость чтения является необходимым критерием для успешного овладения иностранным языком. Если человек медленно читает, то это занимает больше времени, способствует быстрому утомлению и негативно влияет на изучение материала на иностранном языке. Задания, необходимые для развития навыков и умений, выполняются в более медленном темпе, что также негативно влияет на качество их выполнения.

Необходимая скорость чтения для успешного овладения иностранным языком должна соответствовать темпу разговорной речи. Для достижения данных результатов на занятиях мы используем следующие приемы:

- жужжащее чтение;
- повторное чтение;
- таблицы Шульте.

При постоянной тренировке техники чтения скорость чтения значительно увеличивается. Для достижения поставленной цели используем 5-10 минут в начале каждого занятия. Преподаватель дает сигнал, и слушатели начинают читать все вместе одновременно вполголоса, что создает эффект «жужжащего» чтения. Каждый слушатель читает как ему удобно. После отведенного времени для чтения продолжается обычное занятие без контроля понимания.

Еще один прием для тренировки техники чтения – это повторное чтение одного и того же текста. Целью данного упражнения является увеличение скорости чтения с каждым разом благодаря многократному прочтению. Время для чтения – 1 минута. Потом помечаем, где слушатель остановился. На следующем занятии слушатели читают текст еще раз за прежнее время, но стараются при этом прочитать больше слов. При многократном чтении результаты улучшаются. Когда текст читается в быстром темпе, переходим к следующему. Постепенно слушатели переходят к чтению незнакомого текста в быстром темпе.

При обучении технике чтения большое внимание следует уделить количеству знаков, которые попадают в поле зрения слушателя. Для тренировки данного умения в скорочтении используются таблицы Шульте.

Таблицы Шульте содержат числа от 1 до 30, расположенные в случайном порядке. Слушатели должны за 30 секунд найти и озвучить все цифры по порядку. После многочисленного использования одной таблицы Шульте и достижения быстрого нахождения цифр от 1 до 30 слушателям предлагаем новый вариант таблицы [3, 21].

Осознанность чтения подразумевает понимание основного смысла текста. Как бы быстро слушатель ни читал, он в итоге должен понять большую часть

содержания текста. Для этого необходимо формировать механизмы осознанного чтения, улучшать оперативную память. Понимание смысла текста не должно страдать в угоду скорости. Для этого после прочтения текста предлагаем следующие упражнения на общее понимание текста: выбор верного слова; подстановку подходящего по смыслу слова, выбор верного утверждения и др.

Фонетическую грамотность и совершенствование артикуляционного аппарата отработываем в упражнениях на слушание и распознавание звуков, при фонетических зарядках, хоровом чтении, различных упражнениях на воспроизведение звуков, скороговорках.

**Заключение.** Чтение, как и остальные языковые навыки необходимо целенаправленно тренировать. Причем развивать навык нужно постоянно, используя различные приемы и упражнения, а также просто усложняя тексты.

#### Список литературы

1. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Мн.: Выш. шк, 1997. – 522 с.
2. Зимняя, В.Н. Педагогическая психология/ В.Н.Зимняя.- М.: Просвещение, 2001. - 316 с.
3. Андреев О.А., Хромов Л.Н. Учитесь быстро читать. - М.: Просвещение, 1991- 48 с.

## **СОЗДАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК ФОРМА РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ**

*Лавицкая Е.Б.  
Витебск, Средняя школа № 40*

В школьной практике обучения иностранному языку учитель решает целый ряд дидактических задач, в том числе не связанных с организацией формального освоения обучающимися структурной лингвистики. Современная методика активно ориентирует на необходимость усвоения лингвокультурной информации как обязательного фона коммуникативного взаимодействия. Неслучайно Концепция учебного предмета «Иностранный язык», соответствующие инструктивно-методические рекомендации актуализируют культурно-языковую (по И.А. Зимней), или лингвокультурологическую компетенцию. Однако, как показывают наши наблюдения, действующие учебные издания по английскому языку не позволяют в полной мере реализовать лингвокультурный потенциал указанной дисциплины. Это обусловило наш интерес к обозначенной проблеме и предопределило цель настоящего исследования – представить опыт создания школьниками лингвострановедческого словаря как форму реализации лингвокультурного компетентностного подхода.